

ERASMO Y ESPAÑA

por BERNARDINO LLORCA, S. I.

La mayor parte de nuestros lectores conocerán ya sin duda la obra de MARCEL BATAILLON, aparecida en su original francés en 1937, y recientemente traducida al castellano y publicada en Méjico en 1950¹. De ella podemos decir en verdad que es una obra maestra en su género, y aun podríamos añadir, que no dudamos hará época en este género de estudios sobre la vida interior de España en el siglo XVI. Por esto precisamente, por tratarse de una obra de tanta transcendencia, la revista *Salmanticensis*, que quiere contribuir eficazmente a la investigación y conocimiento de la vida cultural del siglo XVI y en general de toda la cultura española, le dedica una nota amplia y detenida que resulta más oportuna con la reciente aparición de la edición española y el auge creciente de los estudios españolistas entre los eruditos extranjeros.

Como base de nuestra exposición ponemos la edición española, no sólo porque ésta, aunque editada en Méjico, es más asequible al público español, sino principalmente (y ésta es la razón decisiva), porque no se trata de una simple traducción, sino de una verdadera segunda edición del libro.

Y ésta es la primera observación que deseamos hacer. Queremos tributar los más calurosos plácemes a la traducción española por varios conceptos. El primero es el que acabamos de indicar. La traducción lleva un prólogo del mismo autor, el cual anuncia claramente que ha introducido diversas modificaciones a la obra y que ha añadido un apéndice sobre la huella de Erasmo en América. Más aún. Toda la edición ha sido dirigida y controlada por el autor, por todo lo cual puede y debe ser considerada como una nueva edición, corregida y completada.

A esto se añade una segunda circunstancia, que avalora de un modo especial la edición española. Por tratarse en toda la obra de un asunto tan íntimo y tan literario, como son las corrientes humanísticas en la España del siglo XVI, el trabajo del Sr. Bataillon constituye como un em-

1. MARCEL BATAILLON: *Erasmo y España*. Estudios sobre la doctrina espiritual del siglo XVI. Traducción de Antonio Alatorre, 2 v. Fondo de Cultura. México-Buenos Aires 1950. El título de la primera edición francesa es: *Erasme et l'Espagne*. París 1937.

"Salmanticensis", 1 (1954).